CONNOTACIONES SOCIO-ECONÓMICAS EN LAS RESPUESTAS DEL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN (ALEC)

A Jaime

0. Al preguntar a los informantes del *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* acerca de lo que comían en un día corriente o en las festividades, en sus respuestas he encontrado algo que podría denominar "índice valorativo socio-económico" del hablante, índice predominante frente al tema de la alimentación, pues fue escaso o casi nulo en temas como el de la vivienda o el vestido que, ciertamente, en algunos puntos de su léxico se habrían prestado para hacerlo surgir (en vestido, por ejemplo, cuando se preguntaba por aretes, collar, anillo, etc., y en vivienda ante puntos como material de las paredes, muebles de sala y comedor, retrete, y otros por el estilo).

Es indudable que esos dos temas, y más el último, deberían haber dado pie a una fuerte manifestación de esa valoración socio-económica. No habiendo sido así, me atrevo a suponer que quizá pudo deberse a lo siguiente: la necesidad elemental del hombre es el comer, satisfacer su hambre; lo demás viene después. En este orden de cosas, señalar un contraste entre tener y no tener, entre pertenecer a un grupo socio-económico y no a otro, se hacía más con-movedor con el alimento que con cualquiera de los otros dos, sobre todo por un hecho: el encuestador se encontraba en una casa que — pobre o no —, era un techo real, visible, y tenía enfrente a un informante que llevaba ropa — pobre quizá —, pero, en fin de cuentas, vestido; sobraba entonces decir algo al respecto, puesto que saltaba a la vista. En cambio, lo que sí no

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

se podía ver, con contadas excepciones, era la comida que ese informante consumía.

Concentro, pues, la atención, en lo constatado para el tema de la alimentación, por dos razones:

a) porque es donde se presenta el hecho con mayor frecuencia,

b) porque es indicativo de un hecho de mayor gravedad social. Muchos informantes, al responder la pregunta, agregaban al alimento que mencionaban, ciertas expresiones, indicativas, por una parte, de su relación real con dicho alimento, y, por otra, de una valoración de su situación económica que, en forma no claramente explícita, era una valoración de su posición socio-económica.

1. Los sociólogos [1] establecen que todo papel y toda actividad sociales son valorados en alguna medida y que, por lo tanto, cada uno de esos papeles y actividades de un individuo es potencialmente un criterio de valoración. Pero anotan que no todos los criterios potenciales de valoración llegan a serlo realmente, ni tienen la misma importancia todos los criterios reales.

Hay entonces criterios primarios: papeles políticos y papeles económicamente productivos, y criterios secundarios, como el nacimiento, la riqueza o las cualidades personales. De estos criterios me interesa uno: *la riqueza.*

Señalan los científicos sociales que si bien los criterios de valoración se presentan con acentuaciones distintas según el tipo de sociedad, "una sociedad probablemente sufrirá si acentúa demasiado en un solo criterio, o en unos pocos, a expensas de algunos de los demás criterios funcionalmente esenciales". Y esto también me parece importante porque, como veremos, es uno solo — la riqueza — el criterio que aparece como preponderante entre nuestra gente.

---

[1] Para todos los conceptos y citas relacionados con la sociología ver: BERNARD BARBER, *Estratificación Social,* México, Fondo de Cultura Económica, 1964, págs. 29-141.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

Hay algo más: la riqueza es un recurso y una recompensa sociales, pero no por sí misma un criterio primario de valoración y por ello se la considera como criterio secundario. Sin embargo, si bien en sociedades pequeñas la diferenciación respecto de la riqueza es muy poca, sí hay sociedades —y pienso que la colombiana es una de ellas— en las que la posesión de una u otra clase de riqueza está muy diferenciada, y entonces, en dichas sociedades "la propiedad de riqueza o bienes fue [o es] un criterio importante de valoración de los individuos", que es lo que creo ocurre en Colombia, según se desprende o expresa en los textos recogidos.

1.1. De los 262 lugares en donde se hicieron encuestas para el ALEC, se encontraron expresiones de tipo socio-económico sólo en 120 localidades. Ahora bien, se debe mencionar que en bastantes sitios donde las respuestas no fueron acompañadas por un índice valorativo socio-económico determinado, a los investigadores nos constaba un cierto grado de pobreza que hacía que dichas respuestas parecieran corresponder más bien a un ideal de desayuno, de almuerzo o de comida, que a la realidad vivida cada día.

¿Orgullo en la pobreza? ¿Exageración ante el bien comido "doctor de Bogotá" para no parecer menos? ¿O dejaban volar la fantasía para satisfacer, con cordialidad de anfitriones, la curiosidad del encuestador, tan extraña a veces para los encuestados, que en incontables ocasiones sonrieron con cierta sorna ante preguntas que consideraron tontas?

¿O intuyeron en alguna medida la angustia que nos golpearía —y que de hecho lo hizo— en nuestra bien nutrida y confortable humanidad al ir constatando la realidad que vivía un pueblo al que fuimos aprendiendo a conocer y valorar con el paso de las encuestas, y quisieron evitárnosla por grandeza de espíritu, no consciente quizá pero sí inmersa en ellos?

No tengo respuestas a estos interrogantes. Me hubiera gustado recibir más contestaciones reales, duras, dolorosas tal vez, para poder, al menos, testimoniar mejor un aspecto de la realidad socio-económica que se vive en este país que, por demás está decirlo, es el mío. Tengo, pues, que contentarme con consignar las expresiones empleadas por los informantes

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

que presentaron un índice valorativo socio-económico, los lugares donde se dieron y los alimentos a que se refirieron en especial [2].

1.2. Pero antes veamos otro aspecto sociológico: dicen los científicos sociales que los criterios de valoración se expresan, por así decirlo, mediante ciertos indicadores, esto es, mediante "fenómenos sociales funcionalmente accesibles con los que puede ordenarse o medirse la valoración diferencial". De los indicadores que mencionan, dos son de mi interés: las valoraciones verbales, y los indicadores llamados simbólicos.

Las valoraciones verbales son "lo que en realidad dice la gente al valorarse entre sí, ya deliberadamente o de pasada, ya explícita o implícitamente", puesto que mucho de lo que la gente dice constituye un índice valorativo de ella misma y de los demás. El lenguaje de toda sociedad — dicen — está, pues, fuertemente recargado de expresiones valorativas. Y esto encaja perfectamente con nuestro caso, ya que son expresiones verbales, valorativas y espontáneas las que se recogieron.

De los indicadores simbólicos me parecen pertinentes dos: el *dinero* y el *consumo*. "El uso de indicadores simbólicos implica, naturalmente, que quien los usa tiene presente por lo menos alguna vaga noción de la estructura de clase de la sociedad en que actúan esos indicadores. Implica que sabe que un acto o posesión indica *grosso modo* una alta o baja posición de clase social"; es decir, que todos o casi todos los individuos de una sociedad tienen algún vago — o no tan vago — conocimiento de la existencia de diferencias sociales, aunque sólo sea en el sentido de saber que existen el rico y el pobre, el débil y el poderoso, y que estas distintas clases de personas no se consideran iguales entre sí.

Para los sociólogos, la cantidad de tierra que se posee y el ingreso en efectivo — dinero — que ella produce "es probablemente el mejor indicador de posición dentro de los estratos

[2] Cuando cito *sopa* estoy incluyendo en este término diversas clases de ella que mencionaron los encuestados, pero que no discrimino para no alargar el texto. Y hago notar que el material que sirve de base a estas notas no fue incluído en el tomo V del ALEC por no corresponder su forma a las necesidades del mismo.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

para agricultores y campesinos", estratos que precisamente fueron los que se tuvieron en cuenta, en general, en las encuestas para el ALEC.

Pero tan importante como la función simbólica del dinero es la función simbólica del consumo. Se señala que "en todas las sociedades los individuos tienden a tener un acceso diferencialmente favorable a los bienes de consumo, y que los individuos de menos categoría, en general tienen cosas menos buenas [yo añadiría que: o no las tienen]. De ahí que los bienes de consumo sean símbolos de la posición de un individuo y su familia, de acuerdo con los criterios de valoración". Entramos, pues, de lleno en nuestro caso, puesto que es un renglón del consumo —la alimentación— el campo en que estamos andando.

Tenemos entonces que un criterio de valoración —la riqueza—, y unos indicadores —la valoración verbal y la función simbólica del dinero y del consumo—, son los elementos sociológicos que aparecen expresados en los materiales recogidos.

2. Veamos ahora cómo se presentan en el habla dichos elementos socio-económicos, agrupados los textos [3] que los contienen según unos indicadores de tipo semántico y que he denominado indicador sociológico, de temporalidad, de condicionalidad, de determinación excluyente, y de disminución.

2.1. INDICADOR SOCIOLÓGICO:

Aunque considero que todos los indicadores expresan una valoración socio-económica o al menos económica, he denomi-

[3] En rigor, no puedo asegurar que esos textos sean, en todos los casos, transcripción exacta de lo dicho por los informantes, en el sentido de que los encuestadores pudimos haber omitido lo que no era del mayor interés en el momento de la encuesta, como los verbos (comer, beber) o el sujeto de las oraciones; pero como en el uso se suele omitir en la respuesta los verbos y el sujeto expresados en la pregunta, me permito suponer que la elisión justamente de ellos responde a un hecho real y, en consecuencia, las observaciones gramaticales posteriores se basarán en dicha suposición.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

nado sociológico al primero porque expresa clara y explícitamente una diferenciación social.

2.1.1. Desde el punto de vista gramatical [4], las clases de oración en que este indicador aparece son:

a) oraciones simples: textos 1 a 13
b) oraciones yuxtapuestas: 14 a 33
c) oraciones coordinadas: copulativas 34 a 37, disyuntivas 38 y 39.

Ahora bien, el indicador, por lo general, está presente como sujeto expreso en las oraciones simples. En las restantes también lo está, pero solo en una del par, puesto que el sujeto de la otra se suele omitir, por ser el propio informante. Solamente en el texto 31 el indicador o indicadores aparecen como sujetos expresos en ambas oraciones.

Pero no siempre es así:

a) en los textos 13 y 39, el indicador sujeto se transforma en complemento circunstancial (pasando posiblemente el verbo a la forma pasiva refleja o impersonal): los pobres toman aguadulce → [se toma] aguadulce en las casas de los pobres;
b) en los textos 7 a 12, 22 a 27, 34 y 36, el indicador sujeto está conformado por toda una oración subordinada adjetiva de carácter especificativo.

2.1.2. Desde el punto de vista léxico-semántico, se puede ver que dichos indicadores se pueden reducir a dos: *los ricos* ≠ *los pobres,* términos y conceptos en que se polariza la oposición subyacente en los textos.

Ahora bien: *los ricos,* forma simple y básica, se expresa también bajo otras formas: *los más ricos, entre los ricos, los pudientes, la gente pudiente, los acomodados, las familias acomodadas, las familias que tienen comodidades, en las casas decentes, la gente que tiene más dinero, los que más tienen,*

[4] Agradezco al señor Edilberto Cruz Espejo sus valiosas observaciones y correcciones, especialmente en lo relativo al aspecto gramatical que, por otra parte, sólo toco en forma general, sin profundizar.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

los que tienen cómo, los que tienen con qué, los que tienen modo, los que pueden, los que están mejor, entre la clase rica, la gente de plata. Y se podrían incluír aquí las expresiones *los medianos* y *entre la clase media,* que de todas maneras establecen una diferenciación frente a *los pobres* y, en el último caso, más bien se contrapone a *los ricos.*

Por su parte, *los pobres,* forma simple y básica, se expresa sin cambiar de forma, excepto en un caso, y lo que ofrece son matizaciones: *los más pobres, entre los más pobres, entre gente muy pobre, entre la gente más pobre, en las casas pobres, la gente que no tiene plata* (este último es el único caso de variación de forma).

Así, pues, semántica y sociológicamente tenemos una oposición entre ricos y pobres. Llama la atención, sin embargo, el hecho de que el concepto 'los ricos' presente tantas formas, algunas de las cuales atenúan la referencia directa a la riqueza, mientras que otras la subrayan, y por el contrario, no ocurre lo mismo con el concepto 'los pobres', en donde lo más notorio es la intensificación del carácter de pobreza mediante los adverbios *más* y *muy,* lo cual hace resaltar a la vez la tácita pobreza propia, si el hablante lo dice de otros diferentes a él.

2.1.3. TEXTOS:

1 "Ron lo toman los grandes, *los ricos*" (B -S4) [5]
2 "Arroz, fríjoles, pasta y papa, *los pudientes*" (A -M21)
3 "*Los acomodados* hacen ponqué, amasijos de pan de maíz y bollos de mazorca" (N -Cu3)
4 "Mediamañana *los acomodados*" (M -A52)
5 "*Las familias acomodadas* acostumbran hacer una torta acompañada de dulce de pote o mermelada" (Cp -Co10)
6 "Lo celebran *las familias que tienen comodidades*" (Cp -S5)
7 "*La gente que tiene más dinero* come después de la sopa el seco" (C -Cu6)

[5] Las letras y números que van entre paréntesis al final de cada texto indican la comida de que se trata y el lugar en que se recogió; sus correspondencias se encuentran al final de estas notas.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

8 "*Los que más tienen* preparan gallina, papa, arroz, yuca, marrano asado o relleno, ponqué, cerveza dulce y amarga" (Cp -Cs3)
9 "Los siete potajes, *los que tienen cómo*" (S -NS40a)
10 "Aguapanela sola *entre los más pobres*" (D -A53)
11 "Changüita y chocolate *entre gente muy pobre*" (D -Cu31)
12 "Yuca cocida *entre la gente más pobre*" (A -H30)
13 "*En las casas pobres* aguadulce con arepa o plátano asado" (D -A54)
14 "Chocolate y huevos *los ricos*. Café y plátano o una arepa" (D -V20)
15 "Caldo, yuca, arepa; jugo de remolacha y naranja *los más ricos*" (D -S11)
16 "Fríjoles, carne, arepa, chocolate; ensalada de verdura *los ricos*" (A -S11)
17 "Sorbete de fruta; vaso de leche y un plátano, *los ricos*" (M -Cu34)
18 "Sancocho y aguapanela. *Sopitas* y seco *entre los ricos*" (A -A53)
19 "Changua, chocolate y pan. *Los ricos* comen huevos y mantequilla" (D -Cu3)
20 "Chocolate o una especie de desayuno chiquito. *Los ricos* toman leche o café con leche" (M -A50)
21 "Arroz solo. Arroz y liga [papa, pastas o fríjoles] *la gente pudiente*" C -M21)
22 "Sopa y seco: arroz, papa, yuca; *los que tienen con qué* comen carne y principio" (A -Bo6)
23 "Café con leche o chocolate o aguapanela, con arepa o parva; *los que tienen modo* carne o huevo" (D -R3)
24 "Sancocho o cuchuco o sopa; *los que tienen modo* hacen arroz, fritan plátano maduro y yuca" (A -T22)
25 "Sancocho con carne, aguapanela, mazamorra o leche. *Los que pueden*: sopa, seco, dulce y leche" (A -A42)
26 "Caldo o changua, chocolate y pan; huevos *los que pueden*" (D -S60a)
27 "Sancocho o sudado de pescado, y arroz y aguapanela. *Los que están mejor* comen sancocho, arroz, carne, papa, yuca, arepa y aguapanela" (A -Q1)
28 "Plátano maduro frito, café con leche, pan y queso; *los pobres* agua de panela" (D -Ca30)
29 "Sopa y seco. Dos platos de sopa con grano, y café o agua de panela, *los pobres*" (A -P1)
30 "Pollo o tamales; trago, galletas, vino. *Los pobres* comen corriente" (N -Bo43)
31 "*La gente de plata* come natilla, gallina, queso, buñuelos, sopa de verduras, champaña y galletas. *La gente que no tiene plata*: vino y galletas" (N -T5)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

32 "Gallina *los pobres;* marrano u oveja *los ricos*" (N -Cu20)
33 "Lentejas, tortas, cualquier *cosita. El pobre* su sancocho *voliao, el rico* sus potajes" (C -V5).
34 "Sopa de maíz, o seco; y *los que pueden,* ambas cosas; se come muy *poca* carne" (A -Cu44)
35 "Sardinas con arroz seco, y *los más pobres,* panche" [clase de pescado]. (S -Cu3)
36 "Para fiestas especiales: platos fríos *entre la clase rica* y fritangas *entre la clase media*" (-V4a)
37 "*Los pobres* café negro con pan; *los medianos* café con leche y pan; y *los ricos* huevos o carne, café en leche y pan" (D -Ca21)
38 "Frisol guarango o frisol de vida, o güífaro *los más pobres*" (C -A30)
39 "Cerveza dulce o fuerte, bocadillo con pan y queso; o chocolate con pan, *en las casas decentes*" (O -Cu34).

2.2. INDICADOR DE TEMPORALIDAD:

El llamado indicador de temporalidad, como su nombre lo indica, responde a que señala la frecuencia de un hecho: el consumo esporádico de algún (o algunos) alimento(s).

2.2.1. Este indicador, desde el punto de vista gramatical, se presenta en tres clases de oraciones:

a) simples: textos 40 a 81
b) yuxtapuestas: 82 a 84
c) subordinadas adverbiales de tiempo: 85 a 117.

Salta a la vista que todos los textos de este apartado son oraciones en las que el sujeto ha sido omitido. (Recuérdese lo dicho en la nota 3).

Aparece o se presenta bajo tres formas:

a) como modo adverbial: *a veces, algunas veces, rara vez, raras veces, sólo a veces.* En el texto 84, *muchas veces nada,* hay que tener en cuenta que gramaticalmente no hay una oración, pero que proviene de la oración negativa 'muchas veces no se come nada'.
b) como complemento circunstancial de tiempo: *una rareza, por rareza, por témporas, una vez entre cien.*
c) Como lexía que constituye la parte básica de la oración subordinada adverbial, encabezada por el adver-

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

bio *cuando*: *cuando hay, cuando hay modo, cuando hay con qué, cuando hay cómo, cuando se puede, cuando pueden, cuando la hay.*

2.2.2. En este apartado ya no se expresa una oposición entre dos clases socio-económicas (ricos / pobres) sino más bien una situación económica —de consumo—, a la cual subyace, claro está, una situación de diferenciación social.

Vez (veces) tiene un carácter alternativo (en una oportunidad sí, en otra no), pero los modificadores *algunas, rara(s), sólo,* lo hacen más distante en el tiempo. Se refiere siempre al producto de consumo, pero hilando delgado podría pensarse que ese consumo esporádico puede deberse a no tener dinero para comprar con frecuencia el producto.

En el caso de *cuando hay,* sí existe una ambigüedad clara: puede expresar la incapacidad de adquisición por carencia de dinero para hacerlo, o la escasez del alimento en cuestión. Por su parte, *cuando la hay* está claramente referido al producto.

Y también referencia neta, pero esta vez al dinero, se da en los casos de: *cuando hay modo, cuando hay cómo, cuando hay con qué,* etc., pues aunque se presentara la ambigüedad, generalmente ésta se resuelve en el significado de dinero, como creo que lo comprueba el hecho, de relativa frecuente ocurrencia en el sistema económico que rige en el país, de que se prefiera derramar la leche o dejar pudrir algunos alimentos vegetales, antes que rebajar los precios, habiendo gente con hambre y sufriendo de desnutrición. Es decir: sí hay productos, lo que no hay es el dinero —o la cantidad de dinero— que se exige por ellos.

2.2.3. TEXTOS:

40 "Calentao, arepa, chocolate y *a veces* carne" (D -A40)
41 "Sopa y seco: arroz, papa, plátano, y carne *a veces*" (A -Ca21)
42 "Sopa y seco: arroz, papas, y carne *a veces*" (A -Bo42)
43 "Sopa y seco: arroz, papa, arracacha, yuca, y *a veces* carne; y principio" (A -Cu42)
44 "Sopa y seco: arroz, papa, yuca, y *a veces* carne" (A -Cu43)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

45 "Sopa y seco: arroz, hartón y yuca, y *a veces* carne" (A -NS60)
46 "Plátano y tinto; *a veces* pescado" (D -Ch10)
47 "Pescado, yuca o plátano, café negro o aguapanela; *a veces* chocolate" (D -Ch3)
48 "Plátano con café o agua de panela; *a veces* avena" (D -Ch60)
49 "Chocolate y arepa tela; mantequilla *a veces*" (D -A54)
50 "Café y bollo o pan o caremañola; *a veces* huevo" (D -B11)
51 "Changua, chocolate y pan; *a veces* huevo" (D -Cu4)
52 "Caldo de papa, chocolate o café, con pan o arepa; *a veces* huevo o carne" (D -Cu52)
53 "Arepa, *a veces* pescado o carne, y café negro" (D -NS3)
54 "Arroz de coco, *a veces* carne o queso o huevos, plátano, yuca y café con leche" (D -Co3)
55 "Café de leche y yuca; *a veces* pescado" (D -M1)
56 "Sancocho y arroz; *a veces* pescado o carne" (A -Ch1)
57 "Sopa y seco: arroz, papa, pasta; *a veces* carne y verduras de principio" (A -Bo43)
58 "Sopa y café con pan; *a veces* seco: arroz seco y papa, o papa sola con ají" (A -Bo47)
59 "Café solo; *a veces* plátano asao" (D -H30)
60 "Caldo, café o chocolate, mazamorra de dulce; *a veces* huevos" (D -Cu20)
61 "Sopa y aguadulce; *a veces* carne o pescado" (A -NS10)
62 "Sango, envuelto de mote pelado, carne *a veces,* y tinto" (A -N4)
63 "Sancocho, arroz y aguapanela; *a veces* leche" (A -A20)
64 "Sancocho de plátano, con carne *a veces*" (A -H50)
65 "Sopa y seco: plátano, yuca y papa; *a veces* carne y arroz" (A -Cu3)
66 "Arroz con plátano; pescado *a veces,* y café tinto" (C -Ch10)
67 "Fríjoles con chicharrón; *a veces* seco: arroz, carne, chicharrón" (C -A56)
68 "Arroz, frijol y mazamorra; *a veces* carne" (C -T3)
69 "Chocolate o café con queso, yuca y plátano; *a veces* carne" (D -A20)
70 "Arroz seco, agua de panela o agua de café o chocolate; *a veces* huevo o carne o frijol o alverja; plátano o yuca asados" (C -T60)
71 "Arroz y yuca; *a veces* frijoles" (C -H30)
72 "Sopa, papas y agua de panela; *a veces* arroz y carne" (C -Bo47)
73 "Sopa y seco: arroz o pasta y maduro; *a veces* carne" (C -Cu1)
74 "Café, aguapanela, chocolate o colada, pan o plátano, arepas; *algunas veces* carne o huevos" (D -V62)
75 "Chingua, arepa y pan con café con leche; *algunas veces* carne" (D -NS34)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

76 "Sopa; el seco tiene arroz, carne *algunas veces,* y plátano o alverja o fideos" (A -N6)
77 "Pan con café o aguapanela; pescado *raras veces*" (D -Ch60)
78 "Un juguito *una vez entre cien*" (D -A61)
79 "*Por témporas* se compra wisky o brandy" (B -V62)
80 "Sancocho de plátano y yuca, con carne *sólo a veces*" (A -A54)
81 "*Rara vez* leche" (C -Cu30)
82 "Sopa con yuca y plátano, arroz y pescado; es *una rareza* carne" (A -S1)
83 "Arroz y papa; carne *por rareza;* y cerveza dulce" (C -Cu4)
84 "Caldo de papas. *Muchas veces nada*" (A -Cu31)
85 "*Cuando hay,* sancocho de gallina" (Cp -Ca3)
86 "Chocolate, carne *cuando hay,* queso, arroz y plátano" (D -A2)
87 "Aguasal [caldo] y aguapanela; *cuando hay,* trama [arepa o pan] también" (D -S6)
88 "Caldo de papa, chocolate o aguapanela, topocho, tajadas, pan, carne *cuando hay*" (D -Cs5)
89 "Sopa, y de seco sólo plátano asado *cuando hay*" (A -Cu33)
90 "Sopa y seco: criolla frita, plátano, maíz frito, carne *cuando hay* y aguapanela" (A -Cu34)
91 "Sopa y seco: papa, yuca, arracacha, batata, y carne *cuando hay*" (A -Cu52)
92 "Sancocho; y carne *cuando hay*" (A -T42)
93 "Sopa, carne asada *cuando hay* o papas con guiso" (A -Bo46)
94 "Tapao de pescado; *cuando hay* se completa con arroz" (C -Ch3)
95 "Arroz, papa, yuca, plátano, y carne *cuando hay*" (C -T42)
96 "Arepa, arroz, plátano maduro, carne *cuando hay,* pescado" (C -NS10)
97 "Cuchuco, yuca o plátano asado, y carne *cuando la hay*" (A -Bo31)
98 "Chocolate y pan. *Cuando hay modo*: changua, arepa y huevos o carne" (D -H4)
99 "Sancocho, cuchuco o sopa. *Cuando hay modo*: arroz seco, carne, arepa o envueltos" (A -T43)
100 "Pollo *cuando hay modo*" (Cp -V42)
101 "*Cuando hay modo*: gallina, arroz y ensalada" (Cp -T5)
102 "*Cuando hay modo*: chicha, espaguetes, para comida especial" (-S11)
103 "Sopa de pescado o de res, arroz blanco y, *cuando hay con qué,* carne guisada" (A -Ch30)
104 "Sancocho y seco: arroz, frijol o lenteja y carne *cuando hay con qué,* y café o aguapanela o fresco" (A -T22)
105 "Sancocho o cuchuco. *Cuando hay con qué,* arroz y carne" (A -T43)
106 "Papa, arracacha; *cuando hay con qué*: carne y arroz, y aguapanela o café en leche o chocolate" (C -Bo42)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

107 "*Cuando hay con qué*: pisco o gallina, natilla, buñuelos, empanadas, tamales y dulces" (N -C3)
108 "Gallina y arroz blanco *cuando hay con qué*" (AN -Bo42)
109 "Gallina, tamales, masato, pan de maíz. Asado [pavo, gallina o marrano] *cuando hay cómo*" (N, AN -Cu30)
110 "Changua y café con pan; *cuando se puede* se añaden huevos" (D -Cu6)
111 "Arroz y plátano. *Cuando se puede,* sigue carne o pescado" (A -Ch10)
112 "De sobremesa o desengrase *cuando se puede*: mazamorra o arroz de leche o gelatina o flan" (A -B14)
113 "Ruyas [es una sopa] y carne. Sopa de arroz *cuando se puede*" (A -S61)
114 "Arroz, pastas y papa; y carne *cuando se puede*" (C -Bo41)
115 "Chocolate con pan, y queso *cuando se puede*" (O -Cu30c)
116 "Frisoles con yuca y plátano, cidra o vitoria o arroz; *cuando pueden*: pezuña de marrano o garra" (C -A42)
117 "Arroz, pasta, vino y galletas, *cuando Dios socorre*" (AN -Bo46).

2.3. INDICADOR DE CONDICIONALIDAD:

El indicador de condicionalidad, al igual que el de temporalidad, señala tanto la incapacidad de adquisición por falta de dinero, como la escasez — real o no — del alimento.

2.3.1. Desde el punto de vista gramatical, aparece en oraciones subordinadas adverbiales condicionales, que, a su vez, son:

a) impersonales: textos 118 a 144
b) pasivas reflejas: 145 a 150

El indicador es introducido por la conjunción *si* que denota condición o suposición en virtud de la cual algo depende de algo, y, en casi todos los casos, se da como lexía, semejante a lo visto para los casos de *cuando: si hay, si hay modo, si hay forma,* etc.

2.3.2. Aquí tampoco hay oposición expresa de clases socioeconómicas sino la manifestación de una situación económica similar a la vista al examinar el indicador de temporalidad.

Dado que hay un casi exacto paralelo, y, para no repetir lo dicho, se puede establecer el siguiente cuadro:

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes



Centro Virtual Cervantes

2.3.3. TEXTOS:

118 "Leche *si hay*, o un café con un pan, *si hay*" (M -Cu6)
119 "Arroz solo, o con carne o pescado *si hay*" (C -B14)
120 "Sopa y seco: papa, yuca, arracacha, arroz, arepa y carne, y agua de panela o *si hay forma*, leche" (A -T22a)
121 "Sopa, arroz, papa, carne *si hay*, y aguadulce o preparada" (C -Cs3)
122 "Sancocho, arroz, carne *si hay*, y plátano maduro" (A -Ca20)
123 "Sancocho, arroz, carne *si hay*, y aguapanela" (C -Ca20)
124 "Plátano, yuca, zampalla, auyama y chime; carne *si hay*" (C -Cu10)
125 "Sancocho de plátano y yuca; *si hay* carne, también" (A -H30)
126 "Chocolate, plátano maduro y arepa, y huevo *si hay*" (D -C3)
127 "Café con leche, arepa frita, y *si hay*, pescado frito, bollo de queso" (D -M2)
128 "Sopa y seco: arroz y *carnita si hay*, sango de cidra o plátano" (A -A32)
129 "Yuca, plátano y *si hay*, carne" (C -Cs31)
130 "Peto o guarrús, carne, panela y leche *si hay*" (C -H2)
131 "Carne de monte, tinto, y *si hay* leche, café de leche" (D -At3)
132 "*Si hay* carne se le pone a la sopa" (C -Cu6)
133 "Sancocho de pescado *si lo hay*, y luego arroz" (A -A1)
134 "Frisoles, arroz, con carne *si la hay*" (C -A40)
135 "Patacón, yuca, carne *si la hay*, queso, arroz y café con leche" (D -A3)
136 "Arroz y pescado; *si los hay*, se añade plátano y yuca" (C -A1)
137 "Café negro, yuca cocida y carne *si la hay*" (D -M20)
138 "Arroz, plátano, yuca, y carne *si la hay*" (C -M2)
139 "Arroz y pastas; y pescado *si hay modo*" (S -Bo46)
140 "Chocolate, con pan y queso *si hay modo*" (O -Cu34)
141 "Chocolate, *presita, quesito* y parva; *si no hay modo*: agua de panela y arepa" (D -A42)
142 "Sopa y café. *Si hay más modos* se frita una *rebanadita* de plátano o un *huevito*" (C -Cu6)
143 "Gallina *si hay facilidades*, dulces" (AN -Ca20)
144 "*Si hay comodidad* se preparan los siete potajes" (S -S45)
145 "Plátano cocinado o chontaduro. *Si se consiguen*, arroz, fríjoles o mazamorra" (A -Ca10)
146 "Plátano maduro cocinado. *Si se consiguen*, agua de panela o café" (D -Ca10)
147 "Arroz con pescado; carne *si se puede conseguir*" (C -Ch1)
148 "Plátano y arroz; *si se puede*, pescado o carne" (C -Ch4)
149 "Sancocho, luego arroz: y *si se puede* pescado o carne" (A -Ch4)
150 "Agua de panela o chocolate, con pan *si se puede*" (M -A1)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

2.4. INDICADOR DE DETERMINACIÓN EXCLUYENTE:

El indicador de determinación excluyente expresa que el consumo de algún alimento no es general o usual para el hablante.

2.4.1. Este indicador aparece en las siguientes clases de oraciones:

a) yuxtapuestas: textos 151 a 155

b) copulativa: 156

c) adversativa: 157 (con *pero* omitido)

d) simple: 158

Y se presenta bajo las formas de: adjetivos que funcionan en estas oraciones como nombres y por tanto son los sujetos expresos de las mismas: *algunos, todos, pocos* (151, 152, 157, 158), o como complementos circunstanciales: *en algunas partes* (153 a 156).

2.4.2. Semánticamente encontramos que:

a) en el texto 157 no se responde qué se consume para un cumpleaños: la respuesta dada señala lo que sí consumen *otros,* que tampoco son *muchos.* Parece haber un mecanismo de ocultamiento de la propia realidad [ningún consumo], que sin embargo aparece al decir lo que comen los otros, cosa nada extraña, pues no hay que olvidar que un referente puede definirse por lo que es, o por lo que *no* es en relación con otros referentes. Lo lógico hubiera sido una respuesta del tipo 'no celebramos los cumpleaños'.

b) en los restantes casos, es claro que el (los) hablante(s) no consume(n) el producto que siempre acompaña al indicador.

Aquí no parece haber una clara referencia al porqué de ese no consumo, aunque el hecho de contraponer lo propio a lo de otros hace pensar en la carencia por ser pobres, o al menos, diferentes en algo. Este indicador es, sin duda, el más ambiguo en cuanto indicador socio-económico.

2.4.3. TEXTOS:

151 "Sopa; carne *algunos,* bastimento y aguamiel" (A -NS40)

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

152 "Arroz, carne y tajadas; *algunos, muy pocos,* toman café de leche" (C -B11)
153 "Sopa de maíz, yuca, papa o maduro; carne *en algunas partes,* y agua de panela" (A -S40)
154 "Chocolate y tajadas de plátano. *En algunas partes* huevos o carne o pescado" (D -A4)
155 "Sancocho o sopa, yuca, papa, *carnecita;* principio *en algunas partes,* en otras no" (C -S40)
156 "Frisoles, y *en algunas partes* mazamorra o aguapanela" (C -A43)
157 "Carne *no todos,* arroz, macarrones o espaguete y bastimento" (C -NS40)
158 "Gallina y trago, *sólo pocos*" (Cp -A56)

2.5. INDICADOR DE DISMINUCIÓN:

Llamo indicador de disminución al que, en cierta medida, presenta el consumo de un producto pero disminuído, no en tamaño como parecería, sino como cantidad.

2.5.1. Se expresa, en los textos recogidos, generalmente como sustantivos, adjetivos, adjetivos sustantivados, adverbio y participio con función adjetiva, la mayoría de los cuales está en forma diminutiva. Bajo el número 166 se da una lista de ellos, por razones que expreso en la nota 10. En los textos 159 a 164 se presenta el indicador en oraciones simples, y en el 165, en oración adversativa con *pero* omitido.

2.5.2. Aunque considero que el empleo del diminutivo, que es lo más frecuente en este caso, indica que si bien se consume algo es en poca cantidad, creo también que en algunos textos se siente o se tiene la impresión de que casi se excusa el hablante de poder consumir ese algo (159, 161, 163).

Con todo, no dejo de considerar otras posibilidades como la de que el diminutivo es la expresión de una tensión volitiva sujeto-objeto, tensión directa y que significa anhelo, deseo o añoranza por el objeto [6], lo cual bien puede ocurrir en nuestro caso: poco consumo, deseo de aumentarlo.

Pero podría tratarse también de diminutivos desvalorativos [7], vistos desde otras dos funciones:

---

[6] José J. MONTES, *Funciones del diminutivo en español: ensayo de clasificación, BICC,* XXVII, núm. 1, pág. 79.
[7] Id., *ibid.,* pág. 82.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

a) aquella más o menos activa que busca obtener cierto efecto, el cual sería, en nuestro caso, obtener la conmiseración, la compasión por su pobreza;

b) otra, en que se trata de restar importancia a algo, que en nuestros textos, y contrariamente a la anterior, sería el hacerse perdonar (el hablante) el hecho de poder consumir algo que sabe que muchos otros no pueden hacer.

Finalmente, podría ser que estos diminutivos mostraran un "desdibujamiento funcional, a los que no es posible atribuír una función determinada, aparte de la de dar vago tinte afectivo, cortés, humildoso" [8].

No sobra agregar, porque me parece que da una visión de conjunto de su importancia como indicador socio-económico, lo que Montes dice: "El diminutivo es rasgo campesino, en cuanto la sociedad rural tradicional mantiene, por una parte, nexos familiares y comunitarios más íntimos que favorecen la expresión del afecto y, por otra parte, relaciones de poder, en que con frecuencia hay clases explotadas que *expresan su impotencia y sumisión con el ruego humildoso o el desvanecimiento empequeñecedor;* es rasgo [...] de lo vulgar en general, por la frecuencia de estados de sumisión entre las clases bajas. Una región puede ser muy dialectal y apartadiza en su habla sin que en ella abunde especialmente el diminutivo *si su estado socio-económico no favorece su uso*" [9] (los subrayados son míos).

2.5.3. TEXTOS:

159 "Café negro con *pancito o huérfano* [solo] y fuera [no más]" (D -N40)

160 "Aguapanela *peladita;* café con pandebono" (D -V6)

161 "Sopa y seco: arroz, verdura, papa, yuca, arracacha, carne todos los días aunque sea *poquita*" (A -Bo32)

162 "En el campo el almuerzo es la *mera* sopa de maíz" (A -Cu44)

---

[8] Id., *ibid.*, págs. 83-84.

[9] Id., *ibid.*, pág. 87.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

163 "El almuerzo es sopa de maíz. yuca, y carne, *poquita* carne" (A -S44)
164 "*Una poca* de carne" (A -NS5)
165 "Algunos acostumbran el desayuno trancao [chocolate, carne, huevos]; aquí no es sino *voliadito*" (D -V5).
166 Sustantivos diminutivos [10]:

arepita (D -B1)
arracachita (A -A53, Cu43)
cafecito (D -S40)
caldito (C -T21)
carnecita (C -S40, A -S60a, Am1)
carnita (A -A32, A52, A54)
changüita (D -Cu31)
chingüita (D -S40)
huevito (C -Cu6)
juguito (D -A61)
pancito (D -N40)
presita (D -A42, A -S5)
pastelito (C -S2, G4, Ce2)
quesito (D -A42, A50, A52, A53, A55, A60, A32)
sancochito (C -S40)
sequito (A -Cu20)
sopitas (A -A53)
yuquita (C -S11)

migajita de carne (D -A44)
migajita de queso (D -S5)
pedacito de carne (C -A60, A -At6)
pitico de carne (D -A60)
platico de seco (A -S61)
poquito de arroz (C -A60)
racioncita de carne (D -S11)
rebanadita de plátano (C -Cu6)
tostaditas de papa (A -A43)
torticas de harina (A -A43)
triyita de carne (D -S11)

cualquier *cosita* (C -V5)

[10] No transcribo los textos completos en que aparecen porque algunos están ya consignados en los casos anteriores y, en general, porque se alargaría demasiado la extensión de estas notas.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

2.6. DOBLE JUEGO DE INDICADORES:

Este apartado lo he establecido simplemente para mostrar que los indicadores no se dan siempre en forma individual sino, a veces, combinados unos con otros, intensificando aún más la valoración socio-económica.

167 "Seco: pasta, papa, y aguapanela; *a veces* carne, *cuando la hay*" (C -Cu41)
168 "Sopa. *A veces, cuando hay,* arroz con coco más la sopa" (A -Ch5)
169 "Sopa y patacones de plátano; carne *si hay; a veces* huevos o pescado o pasta o chicharrones" (C -Cu30)
170 "Papa, yuca, arroz; *si se puede,* carne de marrano o res, ensalada *cuando hay con qué*" (A -Cs1)

2.7. OTRAS RESPUESTAS:

Contiene seis de ellas, para las cuales considero sobran las explicaciones de cualquier tipo.

171 "Eso po' quí las familias [hijos] no crecen porque las criamos con yuca y guarapo" (S61)
172 "Ahora el campesino está comiendo mejor; por ejemplo, come pastas y carne, gracias a la cebolla, que le da con qué (C -Bo47)
173 "Sopa y seco. Los que no tienen con qué, no comen" (A -Bo43a)
174 "No se come nada debido a la vida cara" (M, O -A2)
175 "¿Hacen ensaladas? — Sí, cuando se puede. Cuando uno tiene plata uno pudiera comprar todos los días" (A -Am1)
176 La Mesa (Cundinamarca). Se terminaba ya el tema de la alimentación y también el cuestionario (la parte que me correspondía). Una casa humilde, y la informante I. H. vda. de S., de 65 años de edad, con un año de primaria, de espíritu alegre y de buena voluntad para informar, oyó preguntar qué comía tradicional o usualmente en las festividades navideñas. Me miró, movió la cabeza negando, y se puso a llorar. Con vergüenza le di dinero por el tiempo que me había dedicado, y me alejé. Eran las 6 de la tarde del 7 de septiembre de 1969.

3. A grandes rasgos hemos podido ver que los textos, pese a su desorden sintáctico, a la elipsis del sujeto y del verbo (recuérdese la nota 3), responden a los patrones gene-

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

rales de la lengua española, aunque no en la forma más culta, cosa explicable dado el nivel socio-educacional bajo de los informantes que los proporcionaron.

4. Respecto del aspecto comunicativo del lenguaje [11], en el cual éste sólo es significativo en su contexto situacional, tenemos que examinar los textos desde otro punto de vista.

4.1. Si el proceso comunicativo y si la competencia comunicativa del individuo requieren el conocimiento del *usage* (conocimiento lingüístico o gramatical) y el conocimiento del *use* (ese conocimiento lingüístico aplicado en el contexto social) de la lengua, encontramos:

1) El *usage* está claramente delimitado, según vimos al examinar gramatical y semánticamente los textos en cuestión.
2) El *use* lo podemos delimitar si tenemos en cuenta lo siguiente:
   A. El contexto situacional era, en todos los casos, un interrogatorio de este tipo:
      — ¿Qué toman (o comen) Uds. habitualmente al desayuno (o al almuerzo, o a la comida, o a las mediasnueves, o en las festividades, etc.)?
      — Chocolate, arepa y pan (etc.).
   B. La relación o interacción entre el emisor-hablante (informante), y el receptor-oyente (encuestador), y dado que se trataba de un interrogatorio, tenía un valor y una función definidos: pedir y recibir información sobre ciertos aspectos del consumo; el contexto social era en resumidas cuentas, una encuesta.
   C. Pero esa interacción tenía otra característica: el receptor era persona claramente superior en lo cultural (venía de la capital del país y era presentado por las auto-

[11] En este punto sigo a María Paz Ferrando, *Introducción a la teoría del acto de habla y al análisis del discurso*, en *Antología de Lingüística Textual* por JAIME BERNAL LEONGÓMEZ, Bogotá, 1986, págs. 131-150.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

ridades como doctor), lo cual implica casi siempre, para muchas si no todas las personas de menor status, una situación o posición social y económica también superior. De ahí que la información no fuera solamente lo preguntado (no se pedía hacer distinciones), sino también incisos que introducía el hablante en la respuesta, para aclarar, especificar o más bien matizar su propia realidad. Era casi tanto como si hubiera dicho: nosotros [los pobres, los que no tenemos, etc.] (comemos) pan y café [pero porque no tenemos dinero para comprar otra cosa, o porque aquí no se consigue siempre el alimento] (mientras que) los que tienen dinero, los ricos, (comen) ese alimento (cosas mejores); es decir: las oraciones utilizadas por el informante conllevan un significado y a la vez un valor social determinado por la situación.

D. En consecuencia, la información era doble:

a) informaban lo que ellos comían, respondiendo a la pregunta;

b) informaban sobre su situación socio-económica y paralelamente, de la existencia de otros cuya situación era mejor, y, además, informaban cuál era la causa de esta diferencia.

E. La intencionalidad o el valor social y el "hacer" de las expresiones estudiadas es hacer conocer al receptor-oyente que los pobres, que los que en un pueblo no tienen acceso (por ausencia de la cosa o por carencia de medios para adquirirla) a ciertos alimentos, no pueden comerlos, no los comen por ese hecho: el de ser pobres. Y esto incluso cuando el emisor-hablante no se incluía entre ellos.

Pero no sólo es hacer conocer al oyente la existencia de dos clases de personas o de dos diferentes situaciones socio-económicas sino —eso es lo que siento— despertar su solidaridad o su compasión o su conciencia, respecto de dicha situación.

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

¿Qué tenemos entonces como resultado de todo esto? Tenemos un acto de habla (varios para ser precisos, ya que como mencioné antes, fueron 120 los lugares donde se encontró este tipo de hechos).

4.2. Ahora bien: en un acto de habla se tienen que considerar tres niveles de acción, a saber:

4.2.1. El acto proposicional, mediante el que se expresa la idea, la intención de significado:

Nosotros [los pobres] comemos esto / los ricos comen aquello.
Aquí no siempre se encuentra eso / o no hay con qué comprarlo.

Este significado se manifiesta a través de los elementos morfosintácticos del lenguaje, que ya hemos visto someramente.

¿Por qué escogió el informante esa forma lingüística, un poco ambigua e indirecta para expresar lo que quería? Se dice que la selección del hablante al emplear una oración en vez de otra no es completamente libre sino que depende de la relación entre el remitente y el destinatario, y también de su ubicación y entorno.

Tenemos entonces que la relación era (dado el supuesto status del encuestador) de inferior a superior sociocultural y económicamente considerados; en consecuencia, una expresión más directa habría podido resultar no sólo descortés sino hasta cierto punto ofensiva para el destinatario, porque se lo incluiría claramente en el grupo de *los otros* y aunque esta inclusión de todos modos se daba, resultaba atemperada por la forma indirecta.

Por otra parte, siendo forastero el destinatario, era necesario aclararle que había diferencias socio-económicas en el sitio en que se hallaba, cosa que no hubiera sido necesario informar de ser natural del lugar encuestado, pero teniendo a la vez la intuición de que el destinatario sabía lo que era esa diferencia: era su *existencia* lo pertinente.

Era necesario, pues, para el remitente, dar la doble información, pero dar la no pedida sin molestar al destinatario que podía haberse sentido aludido y que de hecho lo fue,

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

pero no en el sentido de descortesía que temió el informante, sino en otro sentido, que se verá más adelante.

La localización o entorno del remitente y del destinatario en muchos casos se sobreentendía, puesto que la pregunta ya lo incluía: ¿qué comen Uds. (implícito el *aquí,* que cubría no sólo el lugar como localidad sino también el sitio más concreto de la casa en donde se desarrollaba la encuesta): era, pues, un entorno familiar para el emisor-hablante, que quizá favorecía la confianza para expresarse. Sin embargo, en otros casos y precisamente para señalar aún más las diferencias que querían hacer notar, precisaron: en las casas de los pobres, en algunas partes (y en este caso no quedó claro si era en parte distinta a la casa del informante pero en el mismo pueblo, o si era en otras localidades).

En cuanto al *ahora,* habría que decir dos cosas:

a) en un sentido amplio, el factor tiempo no aparece registrado en los textos porque no estaba previsto en las encuestas. Me explico: las encuestas se hicieron en cualquier época del año, independientemente de factores tales como: épocas de cosecha, de sequía, de mal tiempo, de ferias o fiestas, etc. Quizá lo único que se tuvo en cuenta, y no siempre, fue el evitar la época de lluvias (invierno) porque se dificultaba el transporte.

b) pero sí hubo un tiempo: el ayer, el hoy y el mañana, que actuaba al hacer la pregunta, comprendido en el término *habitualmente.* Y se podría afirmar también que el hecho previo de preguntar por los nombres y horas de las comidas y fechas de celebración de las festividades, que hacían parte del cuestionario, concretiza aún más ese tiempo.

Con todo, y para sintetizar, se puede decir que el tiempo en que se verificaba el acto proposicional era un presente consuetudinario o habitual.

4.2.2. El acto ilocutorio, es decir, el hacer del remitente al proferir una expresión, es la acción llevada a cabo por la

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

proposición. En nuestros textos no era simplemente contar qué se comía (ellos y otros), sino una exigencia de justicia, un poner de presente la existencia de una desigualdad, la existencia de la pobreza, la carencia de algo. La acción llevada a cabo por la proposición (4.2.1.) es, pues, informar de ese estado de cosas, y más todavía: era una queja.

4.2.3. El acto perlocutorio: es el acto realizado como resultado de lo que dice la proposición. Este acto causa algún tipo de cambio en la mente del destinatario, y ya no está bajo el control del remitente sino del receptor: no es un acto lingüístico sino no lingüístico, realizado como consecuencia de los dos precedentes.

Aquí cabría decir que el acto perlocutorio fue el escribir estas notas recalcando su valor sociológico para dar testimonio. Y ello porque fuimos nosotros, los encuestadores, siempre, los destinatarios de los actos comunicativos, y porque sí hubo cambio en nuestra mente: bajamos de las nubes de la dialectología a la tierra de la realidad social.

JENNIE FIGUEROA LORZA

Instituto Caro y Cuervo.

CORRESPONDENCIAS

Como se dijo en la nota 5, las letras y números que van entre paréntesis al final de cada texto, corresponden:

1) La letra inicial, a la comida de que se trata, así:

D	= desayuno	A	= almuerzo	C	= comida
M	= mediasnueves	O	= onces		

Todas ellas referentes a las comidas diarias

Cp	= cumpleaños	AN	= Año Nuevo
N	= nochebuena	S	= Semana Santa

Relativas a las comidas especiales en estas festividades

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...

Centro Virtual Cervantes

B = bebidas

2) La letra o letras siguientes, acompañadas de un número, que fueron las convenciones adoptadas para el ALEC, corresponden a las localidades en que se recogieron los textos presentados:

CHOCÓ:

Ch1 = Acandí
Ch10 = Riosucio
Ch3 = Coredó
Ch30 = Bahía Solano
Ch4 = Tutunendo
Ch5 = Arusí
Ch60 = Nóvita

VALLE:

V20 = Toro
V4a = Caicedonia
V42 = Buga
V5 = Dagua
V6 = Ginebra
V62 = Florida

CAUCA:

Ca10 = San Juan de Mechengue
Ca20 = Morales
Ca21 = Silvia
Ca3 = Patía
Ca30 = Bolívar

NARIÑO:

N4 = La Cruz
N40 = La Florida
N6 = Potosí

PUTUMAYO:

P1 = Mocoa

CÓRDOBA:

Co10 = Puerto Escondido
Co3 = Tres Palmas

ANTIOQUIA:

A1 = Turbo
A2 = Nechí
A20 = Caucasia
A3 = Chigorodó
A30 = Ituango
A32 = Frontino
A4 = Cáceres
A40 = Zaragoza
A42 = Yarumal
A43 = Amalfi
A44 = Yolombó
A50 = San Pedro
A52 = Heliconia
A53 = Concordia
A54 = Montebello
A55 = Betania
A56 = Jardín
A60 = Puerto Berrío
A61 = Rionegro

RISARALDA:

R3 = Santuario

CALDAS:

C3 = Aranzazu

QUINDÍO:

Q1 = Calarcá

ATLÁNTICO:

At3 = Luruaco
At6 = Manatí

TOLIMA:

T21 = El Líbano
T22 = Ambalema
T22a = Pulí
T3 = San Antonio
T42 = Cunday
T43 = Ortega
T5 = Chaparral
T60 = Alpujarra

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes

HUILA:

H2 = Baraya
H30 = Nátaga
H4 = Neiva
H50 = San Agustín

BOLÍVAR:

B1 = Villanueva
B11 = Turbaco
B14 = María La Baja

SANTANDER:

S1 = Bocas del Rosario
S11 = Sabana de Torres
S2 = Suratá
S4 = Rionegro
S40 = Tona
S44 = Aratoca
S45 = Málaga
S5 = Cimitarra
S6 = Simacota
S60a = Soatá
S61 = Charalá

BOYACÁ:

Bo31 = Muzo
Bo32 = Ráquira
Bo41 = Duitama
Bo42 = Sotaquirá
Bo43 = Monguí
Bo43a = Corrales
Bo46 = Siachoque
Bo47 = Aquitania
Bo6 = Miraflores

CUNDINAMARCA:

Cu1 = Caparrapí
Cu10 = Paime
Cu20 = Ubaté
Cu2 = Pacho
Cu30 = Guaduas
Cu30c = Sasaima
Cu31 = Tenjo
Cu33 = La Mesa
Cu34 = Bogotá
Cu4 = Nemocón
Cu41 = Guasca
Cu42 = Gachetá
Cu43 = Gachalá
Cu44 = Fómeque
Cu52 = Gutiérrez
Cu6 = Quetame

MAGDALENA:

M1 = Sitionuevo
M2 = Taganga
M20 = Ciénaga
M21 = Aracataca

GUAJIRA:

G4 = Uribia

CESAR:

Ce2 = Valledupar

NORTE DE SANTANDER:

NS10 = El Carmen
NS3 = San Calixto
NS34 = Salazar de las Palmas
NS40 = Ricaurte
NS40a = San Faustino
NS5 = Cáchira
NS60 = Herrán

CASANARE:

Cs1 = Pore
Cs3 = Trinidad
Cs31 = Tauramena
Cs5 = Maní

AMAZONAS:

Am1 = Leticia

THESAURUS. Tomo XLII. Núm. 3 (1987). Jennie FIGUEROA LORZA. Connotaciones ...
Centro Virtual Cervantes